**药品说明书翻译**

医药翻译网的药品说明书翻译译员多毕业于国内外著名医科大学，并在各自的药品说明书翻译领域有过丰富翻译经验。 药品说明书翻译人员都经过严格测试，大多有国外留学、工作经历，具有良好的药品说明书翻译能力。药品说明书翻译网项目组成员对药品说明书翻译的文化 背景、语言习惯、专业术语等有深入的把握。医药翻译网鼎力提供每位药品说明书翻译客户质量最高、速度最快的药品说明书翻译。 医药翻译网凭借严格的质量控制体系、规范化的运作流程和独特的审核标准已为各组织机构及来自全球的医药公司提供了高水准的药品说明书翻译，不少的医药公司还跟我们签定了长期合作协议。

药品说明书翻译的质量和速度
质量是企业生存和发展的根本，为确保药品说明书翻译的准确性，项目的全过程如下：
一、庞大药品说明书翻译团队保证各类药品说明书翻译稿件均由专业人士担任。
二、规范化的药品说明书翻译流程 。从获得资料的开始到交稿全过程进行质量的全面控制，并同时做到高效率，快速度的原则。
三、及时组建若干翻译小组，分析各项要求，统一专业词汇，确定语言风格，译文格式要求。
四、药品说明书翻译均有严格的语言和专业技术双重校对。从初稿的完成到统稿，从校对到最终审核定稿，甚至词汇间的细微差别也力求精确。
五、不间断的进行招聘，充足的人力资源不断汇集药品说明书翻译界的精英和高手。不断对内部及外聘药品说明书翻译人员进行系统的再培训工程。
六、曾 6 小时翻译 4.5 万字的速度客户所需。
七、有效沟通。
药品说明书翻译大项目组协调各方面工作：
高级项目经理
项目经理（Project Manager)
翻译（Translation）
编辑 （Editing）
校对（Profreading）
质量控制（Quality Assurance）

药品说明书翻译技术配备
一、制作部配备有先进的计算机处理设备，多台扫描仪、打印机、光盘刻录机、宽带网络接入、公司拥有独立的服务器，各项领先技术确保所有文件系统化处理和全球同步传输。
二、全球多语系统保证提供病原生物学电子文档翻译件。Windows 系列各种操作平台，Office 系列软件的熟练运用。Photoshop、Freehand、Framemaker、Pagemaker、Acrobat、
CorelDarw　等软件制图排版及设计，充分满足客户对稿件各种格式的要求。
三、不断探索最新的技术成果并运用到药品说明书翻译中，从而提高药品说明书翻译质量和效率。
四、翻译软件 TRADOS（Team Version）充分发挥药品说明书翻译项目的管理和分析能力。

药品说明书翻译

药品说明书翻译内容应包括药品的品名、规格、生产企业、药品批准文号、产品批号、有效期、主要成分、适应症或功能主治、用法、用量、禁忌、不良反应和注意事项，中药制剂说明书还应包括主要药味(成分)性状、药理作用、贮藏等。药品说明书翻译能提供用药信息，是医务人员、患者了解药品的重要途径。说明书的规范程度与医疗质量密切相关。

药品说明书翻译是药品情况说明重要来源之一，也是医师、药师、护师和病人治疗用药时的科学依据，还是药品

药品说明书翻译

生产、供应部门向医药卫生人员和人民群众宣传介绍药品特性、指导合理、安全用药和普及医药知识的主要媒介。我国对药品说明书翻译的规定包括：药品名称、结构式及分子式（制剂应当附主要成分）、作用与用途、用法与用量（毒剧药品应有极量）、不良反应、禁忌、注意事项、包装（规格、含量）、有效期贮藏、生产企业、批准文号、注册商标等项内容。

医师·护士等应根据说明书内容综合考虑患者病情给予服药指导。 同时不鼓励患者自行治疗，当患者自行服药治疗时，应选择对应病症的药物，并严格遵照说明书的用法及用量服药，以不超过最大用量为原则。

药品名称

我国规定药品名称应当采用国家统一颁布或规范的专用词汇。药品有“通用名”，“商品名”，“化学名”，“英文名”“汉语拼音”等。“通用名”、“化学名”、“英文名”是世界通用的药名，现在国家药监局规定不用“商品名”最好是用“通用名”。

批准文号

因为批准文号是药品生产合法的标志。如国药准字H\*\*\*\*\*\*号，“H”是代表化学药品，“Z”是代表中药，“B”是保健品，“s”是生物制品，“J”是进口药品等，没有批准文号的是伪劣药品，千万别买。

主要成分

说明药品是由什么原材料构成的，以及原材料的化学名称和化学式是什么，以及注意事项。

用法用量

“用法”是根据该药的剂型与特性，注明口服、注射、饭前或饭后、外用及每日用药次数等，“用量”一般指体型正常成人的用药剂量。包括每次用药剂量及每日最大用量。其中1g {克}=1000mg {毫克}，如0.25g =250mg。儿童是按公斤体重计算，老年人因为吸收，排泄等生理功能，有所降低，所以最好用成人四分之三的量。

禁忌和慎用

“禁忌”是绝对不能用的，如对青霉素过敏的病人，是绝对不能用青霉素的，否则会危及生命。“慎用”是可以用，但必须慎重考虑，权衡其利弊，在利大于弊的情况下方可使用，并须密切观察是否有不良反应，以便及时采取措施，最好是在医师指导下用药。

缓释与控释

这两种通称为“长效制剂”，但两者是有区别的。“缓释”是通过适当的方法，使药物在体内缓慢的释放、吸收、分布和排泄，以达到延缓药物在体内作用时间的目的。如治疗高血压的尼福达，得高宁等，即一天两次，最好是每12小时给药一次。“控释”的特点是通过控释衣膜，并以“等速”、“定时”、“定量”的“释放”使药物在血液中维持较恒定的浓度，如拜心同等，是一天一次。但应注意的是长效药一定不能掰开服用。

生产日期

“生产日期”是指某种药品，完成所有生产工艺的日期。用数字来表示，前四位代表生产年份，中间两位代表月，后两位代表日，如20040305即是2004年3月5日生产的。生产日期与有效期是挂钩的，如以上药品的有效期是三年，即该药品只能用到2007年3月4日，过期则失效，失效的药品，一定不能再用。

药品批号

即生产单位在药品生产过程中，将同一次投料，同一次生产工艺所生产的药品，用同一个批号来表示。批号表示生产日期和批次，如200403052即是2004年3月5日第二批生产的，这样也便于药检部门的抽验。最后建议大家应在医师指导下购药，特别是抗菌素类及处方药，一定不能随意选购。

3种类分类

编辑

OTC和处方药

药品分类管理是根据药品安全有效，使用方便的原则，依其品种、规格、适应症及给药途经不同，对药分别按处方药和“OTC”进行管理。这种分类有着严格的法规、管理制度 并实施监督管理。

国家药品监督管理部门将药理作用大、治疗较重病症、容易产生不良反应的各类药品规定为处方药，患者只能在医生的指导下方可使用。

处方药

处方药是医生为帮助病患者的病症在临 床上用药的主体。所以开此类药的医生必须有医师的职业资质，而病患者须在医生的监护指导下购买、使用。非处方药则是方便消费者自我保健，用于快速、有效地缓解轻微病症的药品，不需要请医生来开处方，可以自行判断、选择购买和使用。

非处方药

非处方药主要包括感冒药、止咳药、镇 痛药、助消化药、抗胃酸药、维生素类、驱虫药、滋补药、通便药、外用药、避孕药、护肤药等。被列入非处方药的药物，一般都经过较长时间的全面考察，具有如下诸多优点： 具有确切疗效，毒副作用小，使用方便，便于贮存等

4注意事项

编辑

在阅读药品说明书翻译时，主要了解和掌握药品说明书翻译上的有效期、生产日期、用法用量、适应症、禁忌、不良反应、注意事项、储藏方法等内容；药品说明书翻译上特别标明的内容，如幼儿、老人以及孕妇等特殊人群的用药，须严格遵守，注明运动员慎用；药品说明书翻译真假辨别药品直接关系到人的生命安全，请注意说明书真假辨别。

慎用

指应用药品时要谨慎，但不是绝对不能应用，小儿、老人、孕妇及心、肝、肾功能不全者，往往被列入“慎用”范围，所以在用药时要注意观察有无不良反应，一旦发现问题，必须立即停药。

禁用

即禁止使用。凡属禁用的药品，一定要严格执行药品说明的规定，禁止特定人群使用。如吗啡能抑制呼吸中枢，支气管哮喘和肺心病人应禁用，否则会对人体构成严重危害，甚至危及生命。

忌用

即避免使用。有些药物会给病人带来不良后果，如氨基糖甙类对神经系统和肾脏有一定毒性作用，故患耳鸣疾病及肾功能障碍者应忌用。属于忌用范围的，一般应尽量避免使用。

或遵医嘱

药品说明书翻译在“用法与用量”后，常用“或遵医嘱”字样。一是因为说明书上的剂量是常用剂量，但由于患者病情、体质及对药物的敏感程度不同，用量也就不同，医生可根据具体情况具体处理；二是因为药物作用的性质与剂量有关，剂量不同，作用也就不同，如阿斯匹林是常用的退热药，退热剂量一般为0.3～0.6克，一日三次；但用于预防缺血性中风时，就须减少用量，一般25毫克，临睡前服一次即可发挥作用。

有效期

每个药品都会标注有效期，一般是12个月，24个月等，但也要看具体药品而言。